

Vida mia (1934)

Paroles de Emilio Fresedo
Musique de Osvaldo Fresedo

Siempre igual es el camino
que ilumina y dora el sol...
Si parece que el destino
más lo alarga
para mi dolor.

Y este verde suelo,
donde crece el cardo,
lejos toca el cielo
cerca de mi amor...
Y de cuando en cuando un nido
para que lo envidie yo.

Vida mía, lejos más te quiero.
Vida mía, piensa en mi regreso.
Sé que el oro
no tendrá tus besos,
y es por eso que te quiero más.
Vida mía,
hasta apuro el aliento
acercando el momento
de acariciar felicidad.
Sos mi vida
y quisiera llevarte
a mi lado prendida
y así ahogar mi soledad.

Ya parece que la huella
va perdiendo su color
y saliendo las estrellas
dan al cielo
todo su esplendor.
Y de poco a poco
luces que titilan
dan severo tono
mientras huye el sol.
De esas luces que yo veo
ella una la encendió.

Ma vie²⁵

Traduction de Fabrice Hatem

C'est toujours le même chemin
Qu'illumine pour moi le soleil...
Mais il semble que le destin
Le prolonge sans fin
Pour mon malheur.

Et cette plaine verdoyante,
Où pousse le chardon,
Touche le ciel à l'horizon
Au loin, près de mon amour...
Et quand parfois je vois un nid
Cela réveille ma douleur.

Ma vie, de loin je t'aime davantage.
Ma vie, pense à mon retour.
Je sais que l'or
N'achètera pas tes baisers.
Et je t'en aime encore plus.
Ma vie,
Jusqu'à mon dernier souffle
J'attendrai le moment
De caresser le bonheur.
Tu es ma vie.
Et je voudrais t'emmener
Toute pimpante à mes côtés
Pour noyer ainsi ma solitude.

Il me semble que le chemin
Commence à perdre ses couleurs
Et qu'en apparaissant, les étoiles
Donnent au ciel
Toute sa splendeur.
Et peu à peu
Les lumières qui scintillent
Prennent un ton plus sévère
Pendant que s'enfuit le soleil.
De toutes ces lumières que je vois
Une a été allumée par Elle.

²⁵ Remerciements à Susana Blaszkó et Claude Namer